Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Manoach powiedział: Gdy wkrótce spełni się Twoje Słowo, to jaki ma być sposób życia\* tego chłopca oraz jego dzieło?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manoach pytał dalej: Gdy wkrótce spełni się twoja zapowiedź, to jaki ma być sposób życia tego chłopca i jakie jego zadanie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Manoach powiedział: Niech się teraz spełni twoje słowo. Lecz jak mamy postępować z dzieckiem i co mamy dla niego zrobić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Manue: Niech się teraz spełni słowo twoje; ale cóż będzie za obyczaj dziecięcia, i co za sprawa jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu Manue: Kiedy, pry, ziści się mowa twoja, co chcesz, aby czyniło dziecię? abo czego się strzec będzie miało? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Manoach: A gdy się spełni twoje słowo, jakie zasady i jakie obyczaje winien mieć chłopiec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Manoach: Gdy się więc spełni twoje słowo, to jaki ma być sposób życia tego chłopca i co ma robić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc Manoach: Gdy spełni się twoje słowo, to jakie będzie postępowanie chłopca i jego działanie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manoach powiedział: „Teraz, kiedy spełni się twoje słowo, jak mamy postępować z chłopcem i co dla niego zrobić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manoach powiedział: - Teraz więc spełni się twoje słowo. Jakie zatem zasady i sposób postępowania będą obowiązywały chłopca? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Єфта послів до царя синів Аммона, кажучи: Що мені і тобі, що ти прийшов до мене воювати зі мною в моїй землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Manoach rzekł: Teraz na pewno spełni się twoje słowo; lecz jakie ma być postępowanie z tym chłopcem oraz jakie zachowanie się względem niego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Manoach powiedział: ”Niech więc sprawdzą się twoje słowa. Jaki tryb życia będzie prowadzić to dziecko i czym się będzie zajmować?” |

1. 1) sposób życia, מִׁשְּפַט , lub: zasada (postępowania), lub: w jaki sposób z nim postępować, jak mamy wychowywać tego chłopca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego dzieło, מַעֲׂשֶה , lub: co w związku z nim robić. [↑](#footnote-ref-3)